

Annex

Public

UKR-OTP-00791324

UKR-OTP-00791386

UKR-OTP-00791344

UKR-OTP-00791394

**СОГЛАШЕНИЕ
О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ СОДРУЖЕСТВА
НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ ЛИЦ,
ПОДЛЕЖАЩИХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ОХРАНЕ**

(Бишкек, 10 октября 2008 года)

Государства-участники Содружества Независимых Государств, далее именуемые Сторонами,

желая способствовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в сфере обеспечения безопасности объектов государственной охраны и защиты охраняемых объектов,

принимая во внимание положения Договора о сотрудничестве государств-участников Содружества Независимых Государств в борьбе с терроризмом от 4 июня 1999 года,

исходя из необходимости развития правовой базы для сотрудничества государств-участников Содружества Независимых Государств по вопросам обеспечения безопасности лиц, подлежащих государственной охране, и охраняемых объектов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие основные понятия:

государственная охрана - функция органов государственной власти в сфере обеспечения безопасности объектов государственной охраны, осуществляемая для нужд государственного управления на основе совокупности правовых, организационных, информационных, охранных, режимных, оперативно-разыскных, технических и иных мер;

объект государственной охраны - лицо, подлежащее государственной охране в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами Сторон;

охранное мероприятие - совокупность действий, осуществляемых уполномоченными государственными органами Сторон, в том числе с применением сил и средств других государственных органов обеспечения безопасности, в местах постоянного или временного пребывания объектов государственной охраны, в том числе на трассах их проезда, направленных на обеспечение безопасности объектов государственной охраны и защиту охраняемых объектов;

охраняемые объекты - здания, строения и сооружения, в которых размещены органы государственной власти, прилегающие к указанным зданиям, строениям и сооружениям территории и акватории, подлежащие защите в целях обеспечения безопасности объектов государственной охраны, а также иные объекты, подлежащие защите в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами Сторон;

прибывающая Сторона - государство, объекты государственной охраны которого прибывают на территорию принимающей Стороны;

принимающая Сторона - государство, на территории которого проводятся охранные мероприятия в целях обеспечения безопасности объектов государственной охраны прибывающей Стороны;

собственная безопасность - состояние защищенности уполномоченного государственного органа Стороны от внешних и внутренних угроз, обеспечивающее способность противостоять дезорганизующим его деятельности факторам;

уполномоченный государственный орган - государственный орган исполнительной власти, уполномоченный в области государственной охраны.

Статья 2

Стороны в лице уполномоченных государственных органов осуществляют

взаимодействие и координацию своей деятельности по следующим основным направлениям:

- а) обеспечение безопасности объектов государственной охраны и защита охраняемых объектов;
- б) обмен информацией, накопление и использование информационных систем, оперативных учетов и архивов;
- в) использование в охранной деятельности материалов, технических и транспортных средств, снаряжения, оружия, боеприпасов, специальных средств, оборудования и средств связи;
- г) обеспечение собственной безопасности уполномоченного государственного органа;
- д) профессиональное обучение и переподготовка кадров;
- е) разработка нормативной правовой базы.

Порядок и реализация взаимодействия и координации деятельности уполномоченных государственных органов Сторон по конкретным направлениям сотрудничества определяются отдельными протоколами к настоящему Соглашению, заключаемыми Сторонами.

Статья 3

В сфере обеспечения безопасности объектов государственной охраны и защиты охраняемых объектов Стороны осуществляют взаимодействие и координацию:

- а) при проведении охранных мероприятий в местах пребывания объектов государственной охраны на территории Сторон;
- б) при предупреждении, выявлении и пресечении противоправных посягательств на объекты государственной охраны и охраняемые объекты;
- в) при получении информации об угрозе жизненно важным интересам объектов государственной охраны;
- г) при проведении оперативно-разыскных мероприятий в интересах обеспечения безопасности объектов государственной охраны.

Принимающая Сторона обеспечивает безопасность лиц, подлежащих государственной охране в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами Сторон, по запросам уполномоченных государственных органов Сторон, в период их пребывания на территории принимающей Стороны.

Безопасность объектов государственной охраны в период их пребывания на территории принимающей Стороны может обеспечиваться в соответствии с решением уполномоченного государственного органа принимающей Стороны.

Выделение необходимого количества сил и средств, в том числе автотранспорта, требуемых для обеспечения безопасности объектов государственной охраны, определяется принимающей Стороной, исходя из характера и реальности угрозы их безопасности с учетом мнения уполномоченного государственного органа прибывающей Стороны.

Статья 4

Стороны в пределах компетенции уполномоченных государственных органов в соответствии с законодательством Сторон и настоящим Соглашением обмениваются информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес, и принимают меры по ее получению по запросу одной из Сторон.

Уполномоченные государственные органы Сторон по взаимному согласованию предоставляют сведения, сосредоточенные в оперативных учетах и архивах, а также информационных системах, создаваемых ими в целях обеспечения безопасности объектов государственной охраны.

Перечень сведений в рамках настоящего Соглашения, подлежащих обмену между уполномоченными государственными органами Сторон, а также порядок запроса и передачи информации определяются Сторонами по взаимной договоренности.

Уполномоченный государственный орган Стороны обеспечивает сохранность полученной информации, которая может быть передана третьей Стороне только с письменного согласия уполномоченного государственного органа Стороны, предоставившей данную информацию, и в установленном ею объеме. Использование Сторонами этой информации не должно приводить к раскрытию объектов их заинтересованности, проводимых совместных и/или согласованных мероприятий и используемых оперативных сил и средств.

Уполномоченные государственные органы Сторон проводят служебные разбирательства (расследования), в том числе при необходимости совместные и/или согласованные, по фактам несанкционированного распространения или утраты носителей информации, затрагивающей интересы Сторон.

Передача и защита сведений, составляющих государственные секреты Сторон, определяются законодательством Сторон и настоящим Соглашением.

Обязательства Сторон по обеспечению защиты полученной информации остаются в силе и после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 5

Ввоз, вывоз, ношение, применение и использование оружия, ввоз, вывоз и использование материалов, технических и транспортных средств, снаряжения, боеприпасов, специальных средств, оборудования и средств связи регламентируются законодательством принимающей Стороны.

Статья 6

Уполномоченные государственные органы Сторон своевременно обмениваются информацией о ставших им известными угрозах безопасности уполномоченных государственных органов Сторон, сотрудников уполномоченных государственных органов Сторон и членов их семей, а также о противоправных и других компрометирующих действиях сотрудников уполномоченных государственных органов Сторон.

Статья 7

Каждая из Сторон, уважая правовое положение участников совместных охранных мероприятий, обеспечивает им всю полноту гражданских прав и свобод в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, создает необходимые условия для выполнения служебных обязанностей.

В вопросах юрисдикции, связанных с временным пребыванием сотрудников уполномоченного государственного органа Стороны на территории принимающей Стороны, они должны руководствоваться следующими принципами:

действия уполномоченного государственного органа прибывающей Стороны не должны противоречить законодательству принимающей Стороны;

при совершении правонарушения сотрудником уполномоченного государственного органа прибывающей Стороны он несет ответственность в соответствии с законодательством принимающей Стороны;

при производстве процессуальных действий, а также при оказании правовой помощи Стороны руководствуются национальным законодательством и взятыми на себя международными обязательствами.

При обеспечении безопасности объектов государственной охраны Стороны возмещают вред, причиненный действиями сотрудников уполномоченных органов Сторон на территории принимающей Стороны.

Статья 8

Уполномоченные государственные органы Сторон в соответствии с национальным законодательством Сторон оказывают на основе договоров (контрактов) взаимную помощь в профессиональном обучении и переподготовке кадров, используют в этих целях имеющуюся в их распоряжении специальную учебную базу.

Уполномоченные государственные органы Сторон на основе договоров (контрактов) осуществляют сотрудничество в области учебно-методической, педагогической и научно-исследовательской деятельности путем обмена опытом, учебно-методическими материалами, результатами научных исследований, оказания экспертной помощи, координации научных исследований, представляющих взаимный интерес.

Статья 9

Стороны взаимодействуют по вопросам сближения национальных законодательств, совершенствования нормативной правовой базы сотрудничества в целях обеспечения эффективной деятельности уполномоченных государственных органов Сторон и в интересах обеспечения безопасности объектов государственной охраны и защиты охраняемых объектов.

Уполномоченные государственные органы Сторон в соответствии с национальным законодательством обмениваются представляющими взаимный интерес нормативными правовыми актами.

Статья 10

По конкретным направлениям деятельности Стороны при необходимости могут создавать совместные координационные штабы, советы или рабочие группы, обмениваться представителями, статус и полномочия которых устанавливаются на основе отдельных протоколов к настоящему Соглашению, и разрабатывать планы совместных мероприятий.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих для нее из других международных договоров, участницей которых она является.

Статья 12

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие при применении и толковании настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон или посредством другой согласованной Сторонами процедуры.

Статья 13

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, которые оформляются соответствующим протоколом.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи соответствующих документов депозитарию.

Статья 15

Настоящее Соглашение после его вступления в силу открыто для присоединения любого государства-участника Содружества Независимых Государств путем передачи депозитарию документа о присоединении.

Для присоединившегося государства настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием документа о присоединении.

Статья 16

Каждая из Сторон вправе выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное уведомление о таком своем намерении не позднее чем за 6 месяцев до выхода, урегулировав финансовые и иные обязательства, возникшие за время действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Бишкеке 10 октября 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(Подписи)

**AGREEMENT
ON COOPERATION AMONG THE MEMBER STATES OF THE
COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES
IN ENSURING THE SECURITY OF PERSONS SUBJECT TO STATE PROTECTION**

(Bishkek, 10 October 2008)

The States Members of the Commonwealth of Independent States, hereinafter referred to as the Parties,

desiring to promote the further development and deepening of cooperation in the field of ensuring the security of persons subject to state protection and the protection of guarded facilities,

considering the provisions of the "Treaty on Cooperation among the States Members of the Commonwealth of Independent States in Combating Terrorism" of 4 June 1999,

proceeding from the need to develop the legal framework for cooperation among the Member States of the Commonwealth of Independent States on matters relating to ensuring the security of persons subject to state protection and guarded facilities,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following basic terms shall apply:

state protection – the function of public authorities in the field of ensuring the security of persons subject to state protection, conducted for the purposes of public administration on the basis of a set of legal, organisational, informational, protective, security, regime, intelligence, technical and other measures;

person subject to state protection – a person subject to state protection in accordance with the laws and other regulations of the Parties;

security activity – a set of actions carried out by authorised state bodies of Parties, including with the use of forces and means of other state security bodies, at places of permanent or temporary presence of persons subject to state protection, including along their routes of travel, aimed at ensuring the security of persons subject to state protection and the protection of guarded facilities;

guarded facilities – buildings, structures and installations housing public authorities, territories and waters adjacent to such buildings, structures and installations, subject to protection for the purpose of ensuring the security of persons

OTP/LSU Translation of UKR-OTP-00791324

subject to state protection, as well as other objects subject to protection in accordance with the laws and other legal acts and regulations of the Parties;

visiting Party – the State from which persons subject to state protection arrive in the territory of a receiving Party;

receiving Party – the State on whose territory security activities are carried out in order to ensure the security of persons subject to state protection of a visiting Party;

internal security – the state of protection of an authorised state body of a Party from external and internal threats, ensuring its ability to counter factors that disrupt its activities;

authorised state body – an executive state body with authority in the field of state protection.

Article 2

The Parties, through their authorised state bodies, shall cooperate and coordinate their activities in the following main areas:

a) ensuring the security of persons subject to state protection and the protection of guarded facilities;

b) exchanging information, compiling and utilising information systems, operational records and archives;

c) utilising materials, technical tools, means of transport, equipment, weapons, ammunition, special devices, equipment and communications in security operations;

d) ensuring the security of the authorised state body itself;

e) professional training and retraining of personnel;

f) development of a regulatory legal framework.

The procedure for and implementation of cooperation and coordination of activities of the authorised state bodies of the Parties in specific areas of cooperation shall be determined by separate protocols to this Agreement concluded by the Parties.

Article 3

In the field of ensuring the security of persons subject to state protection and the protection of guarded facilities, the Parties shall cooperate and coordinate:

a) in conducting security activities at places where persons subject to state protection are located on territory of the Parties;

b) in preventing, detecting and suppressing unlawful trespass to persons subject to state protection and guarded facilities;

c) in obtaining information about threats to the vital interests of persons subject to state protection;

d) in conducting intelligence operations in the interests of ensuring the security of persons subject to state protection.

A receiving Party shall ensure the security of persons subject to state protection in accordance with the laws and other regulations of the Parties, at the request of the authorised state bodies of the Parties, during the period of their stay on the territory of a receiving Party.

The security of persons subject to state protection during their stay on the territory of a receiving Party may be ensured in accordance with the decision of the authorised state body of the receiving Party.

The allocation of the necessary forces and resources, including motor vehicles, required to ensure the security of persons subject to state protection, shall be determined by the receiving Party, based on the nature and the reality of threats to their security, taking into account the opinion of the authorised state body of the visiting Party.

Article 4

Within the limits of the competence of authorised state bodies, in accordance with the laws of the Parties and this Agreement, the Parties shall exchange information on matters of mutual interest and shall take measures to obtain such information at the request of one of the Parties.

By mutual agreement, the authorised state bodies of the Parties shall provide information contained in operational records and archives, as well as in information systems created by them for the purpose of ensuring the security of persons subject to state protection.

The schedule of information to be exchanged between the authorised state bodies of the Parties under this Agreement and the procedure for requesting and transmitting information shall be determined by the Parties by mutual agreement.

The authorised state body of a Party shall ensure the security of the information received, which may be transferred to a third Party only with the written consent of the authorised state body of the Party that provided the information and within the scope determined by it. The use of this information by the Parties shall not lead to the disclosure of their objects of interest, joint and/or coordinated operations, or the operational forces and resources being used.

The authorised state bodies of the Parties shall conduct official inquiries or investigations, if necessary, jointly and/or collaboratively, into cases of unauthorised dissemination or loss of information storage media affecting the interests of the Parties.

The transmission and protection of information constituting state secrets of the Parties shall be governed by the laws of the Parties and this Agreement.

The obligations of the Parties to ensure the protection of the information received shall remain in force after the termination of this Agreement.

Article 5

The import, export, carrying, application and use of weapons, and the import, export and use of materials, technical tools, means of transport, equipment, ammunition, special devices, equipment and communications shall be regulated by the laws of the receiving Party.

Article 6

The authorised state bodies of the Parties shall in a timely manner exchange information relating to threats that become known to them to the security of the authorised state bodies of the Parties, staff of the authorised state bodies of the Parties and their family members, or relating to unlawful and other incriminating actions of staff of the authorised state bodies of the Parties.

Article 7

Each of the Parties, respecting the legal status of participants in joint security operations, shall ensure that they enjoy full civil rights and freedoms in accordance with generally recognised principles and norms of international law and shall create the necessary conditions for the performance of their official duties.

In matters of jurisdiction relating to staff of an authorised state body of a Party staying temporarily in the territory of a receiving Party, they shall be guided by the following principles:

the actions of the authorised state body of the visiting Party shall not contravene the laws of the receiving Party;

if employees of the authorised state body of the visiting Party commit an offence, they shall be liable in accordance with the laws of the receiving Party;

in conducting procedural actions and providing legal assistance, the Parties shall be guided by national laws and by their international obligations.

In ensuring the security of persons subject to state protection, the Parties shall compensate for damage caused by the actions of employees of the authorised bodies of the Parties on the territory of the receiving Party.

Article 8

The authorised state bodies of the Parties, in accordance with the national laws of the Parties, shall provide mutual assistance on the basis of agreements or contracts in the professional training and retraining of personnel, using for these purposes the dedicated training facilities at their disposal.

The authorised state bodies of the Parties, on the basis of agreements or contracts, shall cooperate in the field of educational, methodological, pedagogical, and scientific research activities by exchanging experience, teaching and methodological materials, and the results of scientific research, by providing expert assistance, and by coordinating scientific research of mutual interest.

Article 9

The Parties shall cooperate on matters relating to the harmonisation of national laws and the improvement of the regulatory legal framework for cooperation in order to ensure the effective functioning of the authorised state bodies of the Parties and to ensure the security of persons subject to state protection and the protection of guarded facilities.

The authorised state bodies of the Parties shall, in accordance with national laws, exchange laws and regulations of mutual interest.

Article 10

In specific areas of activity, the Parties may, where necessary, establish joint coordination headquarters, councils or working groups, exchange representatives whose status and powers shall be determined on the basis of separate protocols to this Agreement, and develop plans for joint operations.

Article 11

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party arising for it from other international treaties to which it is a party.

Article 12

Disputes between the Parties arising from the application and interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties concerned or by another procedure agreed by the Parties.

Article 13

By agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, which shall constitute an integral part thereof and shall be recorded in an appropriate protocol.

Article 14

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of deposit with the depositary of the third notification of completion by the signatory Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

For Parties that complete the domestic procedures later, this Agreement shall enter into force on the date of deposit of the relevant documents with the depositary.

Article 15

After its entry into force, this Agreement shall be open for accession by any State Member of the Commonwealth of Independent States through the deposit of an instrument of accession with the depositary.

For the acceding State, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the depositary of the instrument of accession.

Article 16

Each Party shall have the right to withdraw from this Agreement by sending the depositary written notification of its intention to do so not later than six months prior to

withdrawal, having settled all financial and other obligations incurred during the period of validity of this Agreement.

Executed at Bishkek on 10 October 2008 in one authentic copy in the Russian language. The authentic copy shall be deposited with the Executive Committee of the Commonwealth of Independent States, which shall transmit a certified copy thereof to each State that has signed this Agreement.

(Signatures)

Соглашение
о взаимодействии государств-участников Содружества Независимых Государств по обеспечению безопасности лиц, подлежащих
государственной охране

Государство-участник	Дата подписания/ принятия	Дата вступления в силу	Дата депонирования уведомления о ВГП/ ратификации	Дата временного применения "с ..."	Дата депонирования уведомления о присоединении	Дата присоединения	Выход			С оговоркой	Компет. органы
							Дата депонирования уведомления о выходе	Вид уведомления	Дата прекращения участия в документе		
 Азербайджанская Республика	10.10.2008	25.11.2010	25.11.2010							Да	
 Республика Армения	10.10.2008	26.10.2010	26.10.2010							Да	
 Республика Беларусь	10.10.2008	05.05.2009	05.05.2009								
 Республика Казахстан	10.10.2008	22.05.2009	22.05.2009								
 Кыргызская Республика	10.10.2008	05.05.2009	02.03.2009								
 Республика Молдова	10.10.2008									Да	
 Российская Федерация	10.10.2008	05.05.2009	04.05.2009								
 Республика Таджикистан	10.10.2008	03.06.2011	03.06.2011								
 Республика Узбекистан	10.10.2008	14.10.2019	14.10.2019								

Условия вступления документа в силу

Статья 14. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи соответствующих документов депозитарию.



Agreement
on Cooperation among the Member States of the Commonwealth of Independent States in Ensuring the Security of Persons
Subject to State Protection

Member State	Date of signature / adoption	Date of entry into force	Date of deposit of the notification of VGP [vnutrigosudarstvennye protsedury - domestic procedures] / ratification	Date of provisional application "from ..."	Date of deposit of accession notification	Date of accession	Withdrawal			With reservations	Competent authorities
							Date of deposit of withdrawal notification	Type of notification	Date of termination participation in the agreement		
 Republic of Azerbaijan	10.10.2008	25.11.2010	25.11.2010							Yes	
 Republic of Armenia	10.10.2008	26.10.2010	26.10.2010							Yes	
 Republic of Belarus	10.10.2008	05.05.2009	05.05.2009								
 Republic of Kazakhstan	10.10.2008	22.05.2009	22.05.2009								
 Kyrgyz Republic	10.10.2008	05.05.2009	02.03.2009								
 Republic of Moldova	10.10.2008									Yes	
 Russian Federation	10.10.2008	05.05.2009	04.05.2009								
 Republic of Tajikistan	10.10.2008	03.06.2011	03.06.2011								
 Republic of Uzbekistan	10.10.2008	14.10.2019	14.10.2019								

Conditions for entry into force of the agreement

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of deposit with the depositary of the third notification of completion by the signatory Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force. For Parties that complete the domestic procedures later, this Agreement shall enter into force on the date of deposit of the relevant documents with the depositary.